

KAPITEL 1: SPRACHE!
BÖLÜM 1: DİL!

Wir brauchen Sprache um mit anderen kommunizieren zu
Bize gerekiyor Dil, ile diğerleri iletişim-kur – için

können. Wenn wir allein sind, benutzen wir Sprache, um
-abilmek. -Sak biz yalnız oluyor-, kullanıyoruz biz Dil, ki

„mit uns selbst zu sprechen.“ Wir sagen uns ständig,
„ile biz kendimiz için konuşmak.” Biz söylüyoruz kendimize sürekli,

was wir sehen (die Katze, die auf dem Stuhl liegt
ne biz görüyoruz (Kediye, o üstünde Sandalye yatıyor

und schläft), was wir hören (das Telefon klingelt),
ve uyuyor), ne biz duyuyoruz (Telefon çalıyor),

was wir riechen (diese Rose riecht wundervoll), was wir
ne biz kokluyoruz (bu Gül kokuyor harika), ne biz

fühlen (hier drinnen wird es allmählich kalt), was wir
hiss ediyoruz (burası içerisi oluyor o yavaş-yavaş soğuk), ne biz

als Nächstes tun wollen (ich muss Robert anrufen).
Şimdi yapmak istiyoruz (ben zorundayım Robert aramak).

Mit anderen Worten: Wir benutzen Sprache, um uns
İle farklı Sözcükler: Biz kullanıyoruz Dil, ki kendimize

die Welt zu erklären.
Dünyayı için açıklamak.

Normalerweise **denken** wir gar nicht darüber **nach**, dass
Normalde düşünuyoruz biz hiç bunun-hakkında, , ki

wir uns ständig „alles erzählen“, wir tun
bizim kendimize sürekli „her-şeyi anlatıyoruz“, biz yapıyoruz

es einfach. Wenn wir eine neue Sprache lernen, wird
o sadece. Eğer biz yeni bir Dil öğreniyoruz, **-acak**

uns bewusst, dass wir nicht in dieser neuen Sprache
bize **anlaştı-**, ki biz değil **-de** bu yeni **Dil-**

denken können. Das ist der Grund dafür, dass wir
düşün- **-ebiliyoruz.** Bu **-dir** **Sebep-** bunun- için, ki biz

uns hilflos fühlen und unsicher sind, wenn wir
kendimizi çaresiz hissediyoruz ve güvensiz **-iz,** eğer biz

damit anfangen. Das ist der Grund dafür, dass die
bununla başlıyoruz. Bu **-dir** **Sebep-** bunun- için, ki

ersten Schritte uns so schwierig vorkommen.
ilk Adımlar bize o-kadar zor geliyorlar.

Das ist der Grund dafür, dass wir uns stark und sicher
Bu **-dir** **Sebep-** bunun- için, ki biz kendimizi güçlü ve güvenli

fühlen, wenn wir eine neue Sprache beherrschen.
hissediyoruz, **-sek** biz bir yeni Dile **hakim-**.

Das ist der Grund dafür, dass wir anfangen
Bu **-dir** **Sebep-** bunun- için, ki bizim başlamak

müssen, in der neuen Sprache zu denken, bevor wir
zorunda-kalıyoruz, **-de** yeni **Dil-** **-ye** düşünme-, **-meden** biz

irgendetwas sagen.
herhangi-bir-şey **söyle-**.

Die Birkenbihl-Methode **geht** in einer festen Reihenfolge **vor:**
Birkenbihl-Yöntemi gidiyor içinde bir belirli Sıra-düzeni önünen:

Zuerst werden Sie lernen, auf Deutsch zu denken.
Önce -eceksiniz Siz öğren-, -da Almanca- düşünmeyi.

Gleichzeitig werden Sie lernen, Deutsch zu verstehen,
Aynı-zamanda -eceksiniz Siz öğren-, Almanca -ya anlama-,

wenn Sie es hören. Dann müssen Sie sich
eğer Siz onu duyuyorsunuz. Sonrazorunda-oluyorsunuz Siz kendinize

überlegen, was Sie sonst noch können wollen. Falls Sie nur
düşünmek, ne Siz başka daha yapabilmek istiyorsunuz. Eğer Siz sadece

in der Sprache denken und sie verstehen können wollen,
-de Dil- düşünmek ve onu anlay- -abilmek isterseniz

ist dagegen nichts einzuwenden. Die meisten Leute wollen
-dir buna-karşı hiçbir itiraz-. çoğu İnsanlar istiyorlar

aber mehr Kontrolle über die Sprache haben.
ama daha-çok Denetim üzerinde Dil sahip-olmak

Stellen Sie sich einmal vor, dass Sie auf
Gözünün Siz kendiniz bir-kere önüne-getirin, ki Sizin -da

Deutsch denken können, und alles verstehen können,
Almanca- düşün- -ebiliyorsunuz, ve her-şeyi anlaya- -biliyorsunuz,

was andere sagen (auch im Radio, im Fernsehen, im Kino,
ne başkaları söylüyorlar (hem -da Radyo-, -da Televizyon-, -da Sinema-,

auf Videos usw.¹⁾
-da Video- v.s.)

Was möchten Sie sonst noch können?
Ne istiyorsunuz Siz başka yapabilmek?

Wollen Sie Deutsch sprechen können?
İstiyorsunuz Siz Almanca konuş- -abilmek?

¹ und so weiter

Wollen Sie Deutsch lesen können?
İstiyorsunuz Siz Almanca oku- -yabilmek?

Wollen Sie Deutsch schreiben können?
İstiyorsunuz Siz Almanca yaz- -abilmek?

Das liegt ganz allein bei Ihnen, denn bei diesem
Bu bağlıdır sadece -de Size-, çünkü -ta bu

besonderen Kurs lernen Sie nur das, was Sie
özel Kurs- öğreniyorsunuz Siz sadece şunu, ne Siz

lernen wollen! Es ist Ihre eigene Entscheidung. Falls
öğrenmek istiyorsunuz! O -dir Sizin kendi karar-. Eğer

Sie die Sprache nicht sprechen oder schreiben können
Siz bu Dili değil konuş- ya-da yaz- -abilmek

wollen, brauchen Sie das auch nicht.
istiyorsunuz, gerekiyor Size bu da değil.

Vielleicht möchten Sie auch lernen, die Sprache zu lesen,
Belki istiyorsunuz Siz de öğrenmek, bu Dili okumak,

aber nicht in ihr zu schreiben, weil Sie Ihre
ama değil -de onu- yazmak, çünkü Siz Sizin

Botschaften später jemandem diktieren können. Oder Sie
İletileriniz ileride birine dikte edebiliyorsunuz. Ya-da Siz

wollen das Schreiben in der Sprache lernen, aber nicht
istiyorsunuz Yazma -de o Dil- öğrenmek, ama değil

das Lesen, weil Sie grundsätzlich nicht gern lesen.
Okuma, çünkü Siz genel-olarak sev-me-mek okuyorsunuz.

Es ist Ihre Entscheidung!
O -dir Sizin Karar-!

KAPITEL 2: DER WICHTIGSTE MENSCH ...
BÖLÜM 2: EN ÖNEMLİ İNSAN ...

Wie lautet Ihre Antwort auf die folgenden vier Fragen?
Nasıl sesleniyor Sizin Yanıt -da aşağı-da-ki dört Soruya-?

1. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch in Ihrer Umgebung?
1. Soru: Kim -dir en önemli İnsan- -de Sizin Çevre-?

2. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch in Ihrer Stadt?
2. Soru: Kim -dir en önemli İnsan- -te Sizin Kent-?

3. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch in Ihrem Land?
3. Soru: Kim -dir en önemli İnsan- -de Sizin Ülke-?

4. Frage: Wer ist der wichtigste Mensch auf der Welt?
4. Soru: Kim -dir en önemli İnsan- -da Dünya-?

Das ist unsere Antwort: Der wichtigste Mensch ist die
Bu -dir bizim Yanıt- : En önemli İnsan -dir

Person, die Sie sehen, wenn Sie in den Spiegel blicken! Und
Kişi-, ki Sizin gördüğünüz, eğer Siz -ya Ayna- bakıyorsunuz! Ve

das gilt für jeden Mann, für jede Frau und für jedes
bu geçerlidir için her Adam, için her Kadın ve için her

Kind! Wenn Sie anderen zeigen, dass Sie sie wichtig
Çocuk! Eğer Siz başkalarına göstermek, ki Siz onları önemli

finden, werden sie Sie mögen, Ihnen zuhören und Ihnen
bulmak, -ecek onlar Sizi sev-, Sizi dinlemek ve Size

helfen. Denken Sie einmal darüber nach ...
yardım-etmek. Düşünün Siz bir-kere bunun hakkında...

Harald Thomson und seine Frau lesen die Zeitung. Er
Harald Thomson ve onun Eşi okuyorlar Gazeteyi. O

fängt immer mit dem Politik- und Wirtschaftsteil *an*,
başlıyor her-zaman ile *Siyaset ve Ekonomi-bölümü* ,

während sie sich mehr für die Geschichten
aynı-zamanda o kendini daha-çok için Tarih

über Menschen interessiert. Und sie unterbricht ihren
hakkında İnsanlar ilgileniyor. Ve o bölüyor kendi

Mann oft beim Lesen, um ihm zu erzählen,
Kocasını sık-sık -da Okuma-, ki ona anlatmak,

was sie gerade gelesen hat.
ne kendisi o-anda oku- -du.

Sie: Harald, hör mal!
K: Harald, *dinle* (bir-)kez!

Er: Hmm ...
A: *Hmm...*

Sie: Harald, hör doch mal!
K: Harald, *dinle- sene* (bir-)kez!

Er: Ja, Schatz?
A: *Evet, Canım?*

Sie: Ich möchte dir etwas erzählen!
K: Ben *istiyorum sana bir-şeyler anlatmak!*

Er: Klar, Schatz, schieß los!
A: *Tabii, Canım, vur haydi!*²

Sie: In unserem Wohnzimmer hat es ein Erdbeben
K: *-Da bizim Oturma-odasının -muş o bir Deprem*

gegeben!
ol-!

² başla

Er: Sehr interessant.

A: Çok ilginç.

Sie: Du hast mir überhaupt nicht zugehört!

K: Sen -miş beni hiç dinle-

Er: Wie schön.

A: Nasıl güzel.

Sie: Nein, das ist gar nicht schön!

K: Hayır, bu -dir hiç güzel-!

Er: Wie du meinst, Schatz.

A: Nasıl sen düşünüyorsun, Canım.

Sie: Ich geb's auf!

K: Ben veriyorum' o- -da!³

Zwei wichtige Fragen:

İki önemli Soru:

Wie oft versuchen wir, mit jemandem zu sprechen, der
Ne-kadar sık deniyoruz biz, ile birisi konuşmak, ki

eigentlich lieber etwas anderes tun würde
aslında daha-severek bir-şey başka yapmak isterdi

(nachdenken, lesen, schreiben, usw.)?

(düşünmek, okumak, yazmak vs.)?

Wie fühlen wir uns, wenn andere versuchen, uns dazu
Nasıl hissediyoruz biz kendimizi, eğer başkaları deniyorlar, bizi buna

zu zwingen, ihnen in einem bestimmten Augenblick zuzuhören?
zorlamak, onları -da bir belirli An- dinlemek?

Es gibt zwei goldene Regeln für gute Kommunikation:

O vardır iki altın Kural için iyi İletişim:

³ Ben pes ediyorum! veya Vazgeçtim!

Bevor Sie sprechen, sollten Sie so tun, als sei
Önce Siz konuşuyorsunuz, -malısınız Siz öyle yap-, sanki

der andere wichtiger
diğeri daha-önemli

als Sie selbst, dann sollten Sie entscheiden, ob Sie
-den Siz, kendiniz- daha-sonra -melisiniz Siz karar-ver-, ki Siz

wirklich Ihre Frage stellen, Ihre lange Geschichte erzählen, um
gerçekten Sizin Soru sormak, Sizin uzun Hikaye anlatmak,

Hilfe bitten usw. wollen. Wenn der andere zu Ihnen
Yardım rica-etmek vs. istiyorsunuz. Eğer diğeri -e Siz-

spricht: Mit ungeteilter Aufmerksamkeit zuhören.
konuşuyor: İle bölünmemiş İlgi dinlemek.

Sie kennen doch das Sprichwort: Wie man in den Wald
Siz tanyorsunuz zaten Deyimi: Nasıl insan -a Orman-

ruft, so *schallt* es *heraus!* Wenn Sie die beiden
haykırır, öyle yankı-yapıyor o dışarıya! Eğer Siz iki

goldenen Regeln für gute Kommunikation befolgen,
altın Kurallar için sağlıklı İletişim uyuyorsunuz,

werden Sie von anderen positive Reaktionen bekommen.
olacaksınız Siz -den diğelerinin- olumlu Tepkiler almak.

Probieren Sie es doch einmal *aus!*
Deneyin Siz o bir-kere !

+++++

KAPITEL 3: EIN ABEND MIT FREUNDEN
BÖLÜM 3: BİR AKŞAM İLE ARKADAŞLAR

Stimmen: Peter & Maria & Michael & Hanna
Sesler: Peter & Maria & Mikail & Hanna

Peter: Oh, hallo, Maria! **Komm rein.**
Ah, merhaba, Maria! Gel içeri.

Maria: Tag, Peter. Bin ich zu früh ?
Gün, Peter. **-İm** ben çok **erken-** (m)-?

Peter: Gute Freunde können doch gar nicht zufrüh kommen!
İyi Arkadaşlar **-abiliyorlar** zaten hiç çok **erken gel- !**

Darf ich dir den Mantel abnehmen ?
-Abiliyorum ben sana Mantoyu **al-** (m)?

Maria: Danke! Wo ist denn deine Frau?
Danke! **Nerede-** **-dir** ki senin Eşin?

Peter: Sie muss hier irgendwo sein ... (Ruft:) Hanna!
O **olmalı-** burada bir-yerde **-dir...** (Çağırıyor:) Hanna!

Wo bist du, Schatz?
Nerede- **-sin** sen, **Canım?**

Hanna: Ich komme, Peter! Hat es geklingelt ?
Ben geliyorum, Peter! **-Dı** o **(zil)-çal-** **(-mu)?**

Peter: Ja, Maria ist da.
Evet, Maria **-dir** burada-.

Hanna: Oh, hallo, Maria! Hast du den Weg hierher gut gefunden?
Ah, merhaba Maria! **-Dun** sen Yolu buraya iyi **bul-** (mu)?

Maria: Hallo, Hanna. Ja, das war ganz einfach. Die kleine
Merhaba, Hanna. Evet, bu idi çok kolay. küçük

Karte, die ihr mir geschickt habt, ist sehr
Harita, sizin bana **gönder-** **-diğiniz,** **-dir** çok

gut, danke!
iyi-, teşekkür!

Hanna: Da bin ich aber froh! Eigentlich ist es
O-zaman -yum ben ama mutlu-! Aslında -dir o

ja ganz einfach, wenn man da, wo die Straße die
çok kolay-, eğer insan orada, nerede Cadde

große Kurve macht, abbiegt ...
büyük Manevra yapıyor, döner:

Peter: Du meinst, an der Apotheke?
Sen söylüyorsun, -de Eczane- ?

Hanna: Genau. Wenn man da links abbiegt ...
Evet. Eğer insan orada sola döner ...

Peter: Tag, Michael! **Komm** doch **rein!**
Gün, Mikail! **Gel-** -sene içeri!

Mikail: Tag, Peter ... Hanna ... Maria!
Gün, Peter! ... Hanna ... Maria!

Hanna & Maria: Hallo, Michael.
Merhaba, Mikail.

Mikail: Hallo, Maria! Du hast es also gefunden.
Merhaba, Maria! Sen -dün burayı yani bul- .

Maria: Hanna hat mir eine Karte geschickt, und es war
Hanna -di bana bir Harita gönder-, ve o idi

dann wirklich ganz einfach.
o-zaman gerçekten çok kolay.

Peter: Warum **stehen** wir eigentlich hier vor der
Neden duruyoruz biz aslında burada önünde

Tür **herum?** Lasst uns doch reingehen!
kapının ? -elim biz içeri-gir-!

Peter: Was möchtet ihr trinken? Michael, ein Bier, wie immer?
Ne istersiniz siz içmek? Mikail, bir Bira, gibi her-zaman-ki?

Michael: Ja, bitte! ... Danke!
Evet, lütfen! ... Teşekkür!

Peter: Maria, möchtest du auch ein Bier ?
Maria, istersen sen de bir Bira (m)?

Maria: Nein, ich hätte lieber etwas ohne Alkohol.
Hayır, ben isterdim daha-severek bir-şey olmayan Alkol.

Du weißt doch: Bei Alkohol Hände weg vom Steuer!
Sen bilir zaten: -De Alkol- Eller uzak-dan Direksiyon-!

Ich bin mit dem Auto gekommen und will nachher
Ben -dim ile Araba gel- ve istiyorum sonra

noch nach Hause fahren.
daha -e Ev- sürmek.

Hanna: Ja, da hat Michael es besser! Er braucht
Evet, burada var Mikailde o daha-iyi! O ihtiyacı-var

nur über die Straße zu gehen.
sadece üzerinden Yolun gitmek.

Michael: Genau! Und falls ich nicht mehr gehen kann,
Evet! Ve eğer ben yok artık yürüy- -ebiliyorum,

schwanke ich eben rüber.
sallanıyorum ben hemen karşıya.

Peter: Maria, was möchtest du denn? Saft, Cola, Wasser? Oder
Maria, ne istersen sen ki? Meyve suyu, Kola, Su? Ya-da

lieber etwas Warmes: Tee oder Kaffee?
daha-severek bir-şey Sıcak: Çay ya-da Kahve?

Maria: Ach, ihr habt ja Diät-Cola da. Das ist genau das
Ah, sizde var ya Diet-Kola orada. Bu -dur tam

Richtige für mich, Peter.
Uygun- için beni, Peter.

Hanna: Eis?
Buz?

Maria: Nein, danke, die Cola *fühlt* sich kalt genug *an*.
Hayır, sağol, Kola hissediliyor kendini soğuk yeterince .

Hanna: Aber ich nehme ein bisschen Eis.
Ama ben alıyorum biraz Buz.

Michael: Heute habe ich einen neuen Drudel entdeckt!
Bugün -tim ben bir yeni Drudel⁴ keşfet-!

Hanna: Toll, ich bin ganz verrückt nach Drudels!
Harika, ben -yim tamamen deli- için Drudellar!

Maria: Ich auch!
Ben de!

Peter: Schieß los!
Peter: Vur haydi⁵!

Michael: Okay, ich brauche ein Blatt Papier ...
Tamam, ben gerekiyorum bir Sayfa Kağıt ...

Hanna: Ich hol dir eins. Hast du einen Kuli?
Ben getirim sana bir-tane. Var sende bir Tükenmez?

Michael: Ja, hier.
Evet, burada.

Hanna: Hier ist das Blatt!
Burada -dir Kağıt-!

⁴ resimli bulmaca

⁵ Başla şimdi!

Michael: Was ist das?
Ne- -dir bu?

Maria: Ein Kreis.
Bir Daire.

Maria: Jetzt ist es ein kleiner Kreis in einem
Şimdi -dir o bir küçük Daire- içinde bir
großen. Was kann das nur sein?
büyüğün. Ne -abilir bu ki ol-?

Peter: Und zwei kurze gerade Striche ...
Ve iki kısa düz Çizgiler ...

Hanna: Das sieht aber interessant aus! Was soll es denn sein?
Bu görünüyor ama ilginç ! Ne -malı o ki ol-?

Maria: Ja, verrat es uns bitte!
Evet, söyle onu bize lütfen!

Michael: Das ist ein Mexikaner, der durch die Wüste
Bu -dir bir Meksikalı-, o içinden Çöl
reitet, von einem Hubschrauber aus gesehen!
atla-gidiyor, -den bir Helikopter- içinden görünen!

+++++

KAPITEL 4: EIN ABEND MIT FREUNDEN (2. TEIL)
BÖLÜM 4: BİR AKŞAM İLE ARKADAŞLAR (2. PARÇA)

Peter: Das erinnert mich an meinen ersten und bisher
Bu hatırlatır beni -de benim ilk ve şimdiye-kadar
einzigen Flug mit einem Hubschrauber ...
tek Uçuş- ile bir Helikopter ...

Hanna: Davon weiß ich ja gar nichts!
Bundan biliyorum ben hiç-birşey!

Maria: Ihr seid ja auch erst ein halbes Jahr
Siz -sınız da daha bir yarım Yıl
verheiratet. Im Laufe der Zeit wirst du noch
evli. -De Gidişin- Zamann -eceksin sen daha
viel mehr über ihn erfahren!
çok fazla hakkında onun öğren-!

Hanna: Ja, da hast du Recht. Erzähl uns doch
Evet, burada -sin sen Haklı-. Anlat- bize -sana
davon, Peter!
bundan, Peter!

Peter: Na ja, ich musste daran denken, als Michael
Neyses, ben zorundaydı onu düşünmek, iken Mikail
von dem Hubschrauber sprach, aber was ich euch
-den Helikopter- konuştum, ama ne ben size
wirklich erzählen wollte, ist schon passiert,
gerçekten anlatmak istedim, -ti henüz gerçekleş-,
bevor wir überhaupt eingestiegen sind.
önce biz genel-olarak bin- -dık.

Michael: Wo war das denn, Peter?
Nerede idi bu ki, Peter?

Peter: Am Grand Canyon ...
-Da Büyük Kanyon- ...

Maria: In Amerika?
-Da Amerika-?

Peter: Ja, genau. Wir beobachteten dort einen Sonnenuntergang, und
Evet, doğru. Biz gözlemliyorduk orada bir Güneş-batımını, ve

das ist wirklich großartig! Es ist atemberaubend,
bu **-dir** gerçekten **müthiş-!** O **-dir** nefes-kesici,

fantastisch, unbeschreiblich; und deshalb werde ich
olağanüstü-, anlatılamaz; ve bu-nedenle **-ceğim** ben

gar nicht erst versuchen, es zu beschreiben!
hiç bile **dene-**, bunu **-ya** anlatma-!

Als die Sonne ungefähr drei Viertel des
İken **Güneş** **aşağı-yukarı** **üçüne Dörtte** **-un**

Canyons erreicht hatte – ein total großer Augenblick
Canyon- **ulaş-** **-mıştı –** bir **çok** **büyük Anı**

dieses gewaltigen Naturschauspiels - sagte eine junge Frau,
bu **devasal** **Doğa-sahnesinin - dedi** bir **genç Kadın** ,

die neben mir stand etwas, das ich nie vergessen
o **yanında** **benim duruyordu** **birşey, ne** ben **asla unutmak**

werde. Nach ihrem Akzent zu urteilen war
olacağım. **Göre onun** **Aksanına** **değerlendirmek idi**

sie Deutsche oder Skandinavierin.
o **Alman** **ya-da Skandinav.**

Jedenfalls hatte sie ein kleines sprachliches Problem,
Ne-olursa-olsun **vardı onun bir** **küçük dilsel** **Sorun,**

durch das der Effekt entstand, den ich nie vergessen
içinden onun **Efekt oluştu,** **ki** ben **asla unutmak**

werde.
olacağım.

Hanna: Jetzt hast du uns aber wirklich neugierig gemacht!
Şimdi -tin **sen** **bizi** **ama** **gerçekten** **meraklı** **yap-!**

Was hat sie denn gesagt?
Ne *-di* o ki *de-?*

Peter: Sie sagte: „Hier stehe ich kleines Wesen und
O dedi: „Burada duruyorum ben küçük Yaratık ve
übersehe den Grand Canyon“
göz-ardı-ediyorum bu Büyük Kanyon”

Michael: Übersehen?
Göz-ardı-etmek?

Peter: Ja! Das hat sie gesagt. Neben ihr stand ein
Evet! Bunu *-di* o *söyle-*. Yanında onun duruyordu bir
älterer Mann. Er begriff natürlich, was sie meinte,
daha-yaşlı Adam. O anladı tabii, ne o demek-istedi,
und sagte zu ihr:
ve dedi -a on-:

„Junge Dame, überblicken können Sie ihn so
„Genç Hanımefendi, gözlemley- -ebilmek Siz onu ne-kadar
viel Sie wollen, aber niemand übersieht den
çok Siz isterseniz, ama hiç-kimse göz-ardı-eder -u
Grand Canyon“
Büyük Kanyon-“

Hanna: Oh, ich verstehe! Sie hat „etwas überblicken“, mit
Ah, ben anladım! O -di „b.ş. gözlemlemek“ ile
„etwas übersehen“, verwechselt!
„b.ş. göz-ardı-etmek“ karıştır-!

Maria: Ja! Komisch, nicht wahr ?
Maria: Evet! Tuhaf, değil doğru- (-ni) ?

Michael: Okay, Hanna, du darfst mich ansehen, so viel
Tamam, Hanna, sen *-abilirsin* beni *bak-*, ne kadar
du willst, aber bitte übersieh mein leeres Glas nicht!
sen istersen, ama lütfen *gözden-kaçır-* benim boş bardak *-ma!*

Hanna: Bedien dich nur, Nachbar, du bist hier doch
Hizmet-et kendine , Komşu, sen *-sin burada-* zaten
fast zu Hause!
neredeysse *-de* *Ev-!*

Michael: Danke!
Teşekkür!

Hanna: Wo wir gerade über Sprache sprechen
Nerede biz tam hakkında Dil konuşuyoruz
und darüber, wie wir die Dinge ausdrücken...
ve hakkında, nasıl biz Şeyleri ifade-ediyoruz...
Habt ihr gestern Abend die Sendung über
-Dünüz siz dün Akşam Program hakkında
die Sioux gesehen?
Sioux gör-?

Michael: Dessous? Kam da wirklich etwas über Unterwäsche?
Dessous? Geldi orada gerçekten birşey hakkında İç-çamaşırı?

Hanna: Natürlich nicht. Es klingt nur gleich: Die
Hanna: Tabii-ki hayır. O kulağa-gelmek sadece aynı.
Sioux-Indianer habe ich eben so ausgesprochen,
Sioux-Kızılderilileri -tim ben az-önce öyle *telafuz-et-*,
wie es mir in Amerika begegnet ist.
nasıl o bana *-da Amerika-* karşılaştı-*-tı.*

Michael: Aha verstehe. Gestern Abend, im Fernsehen? In welchem
Aha anladım. Dün Akşam, -da Televizyon-? -Da hangi

Programm denn?
Program- ki?

Hanna: Das weiß ich gar nicht, wir sind ganz
Bunu biliyorum ben hiç, biz -duk tamamen

zufällig dort gelandet.
rastlantısal orada dur-

... Peter, hast du darauf geachtet, welches Programm
... Peter, -ti sen buna dikkat-et-, hangi Kanal

es war?
o idi?

Peter: Nein, tut mir Leid!
Hayır, yapıyor bana Üzgün!

Hanna: Jedenfalls sagte einer der Indianer etwas, das
Ama dedi biri -den Kızılderililer- bir-şey, ne

mich wirklich beeindruckt hat.
beni gerçekten etkile- -di.

Michael: Was denn?
Ne ki?

Hanna: Er sagte: „Wir haben hier schon vor 200 Jahren gelebt.
O dedi: „Biz -dik burada henüz önce 200 Yıl yaşa-.

Wir lebten in Frieden mit dem Land, wir
Biz yaşadık içinde Barış ile Ülke, biz

kümmerten uns um die Tiere und die heilige
baktık kendimiz için Hayvanlar ve kutsal

Erde. Und dann kam der weiße Mann und nannte
Toprak. Ve sonra geldi beyaz Adam ve adlandırdı

unsere Heimat den „Wilden Westen“!
bizim Memleket „Vahşi Batı“!

Michael: Wie interessant! Wir haben uns so an diese
Nasıl ilginç! Biz -dik kendimizi o-kadar -ya bu

Bezeichnung gewöhnt, dass wir normalerweise gar
Adlandırma- alıştır-, ki biz normalde

nicht daran denken, dass der sogenannte „Wilde Westen“
hiç bunu düşünüyoruz, ki söz-konusu „Vahşi Batı“

für die Eingeborenen eine friedliche Heimat war.
için Yerliler bir barış-dolu Memleket idi.

Maria: Sollten wir sie nicht „Ureinwohner“ nennen ?
-Malıyız biz onları değil „Köklü-yerliler“ adlandır- (m)?

Bedeutet das Wort „Eingeborene“ nicht primitive
Anlamında Sözcük „Yerli“ değil ilkel

Menschen oder etwas Ähnliches?
İnsanlar ya-da birşey Benzer?

Peter: Interessanter Gedanke. Wir sagen meistens „Eingeborene“,
İlginç Düşünce. Biz söylüyoruz çoğunlukla „Yerli“,

wenn ihre Haut dunkel ist, und „Ureinwohner“,
ise onların Derisi koyu- -dur, ve „Köklü-oturan“,

wenn sie weiß sind ...
ise onlar beyaz- -dir ...

Hanna: Ja, genau. Und wir sprechen von ihrem „Kult“,
Evet, doğru. Ve biz konuşuyoruz hakkında onların „Kult“,

während wir Weißen natürlich eine „Religion“
iken biz Beyazların tabii bir „Din“

haben.
sahipimiz.

Maria: Nicht „eine“ Religion, sondern die Religion - zumindest
Değil „bir“ Din, fakat Din - en-azından

dachten das die weißen Siedler.
düşündü bunu beyaz Yeni-yerleşen.

Michael: Und sie waren davon überzeugt, dass sie zu einem
Ve onlar idi bundan ikna-olmuş, ki onlar bir

wirklichen Gott beteten, die Indianer
gerçek Tanrı-ya dua-ediyorlardı, Kızılderililer

dagegen nur zu falschen Göttern.
buna-karşın sadece -a yalnız Tanrılar-.

Maria: Ja, bei unserem Denken gibt es viele
Evet, -de bizim Düşünme- var o birçok

Missverständnisse, unabhängig davon, welche Sprache wir
Yanlış-anlamalar, bağımsız bundan, hangi Dili biz

sprechen.
Konuşuyoruz.

Hanna: Ist das nicht faszinierend ?
-Dir bu değil etkileyici- (-mi)?

+++++

KAPITEL 5: DAS RADIO- QUIZ
BÖLÜM 5: RADYO- QUIZİ

Ansagerin: GutenAbend, meine Damen und Herren! Hier ist
Sunucu: İyi Akşamlar, benim Bayanlar ve Baylar! Burada -dir

Radio TRIPLE-X, Ihr Lieblingssender. Wir bringen Ihnen
Radyo *TRİPLE-X-*, Sizin Favori-radyo. Biz getiriyoruz Size

zu jeder vollen Stunde die Nachrichten, Tag und Nacht.
-ta her tam *Saat-* Haberleri, Gündüz ve Gece.

Und wir bieten Ihnen intelligente Unterhaltung, wie
Ve biz sunmak Size zeki Eğlence, gibi

das „Super-Quiz“, das jetzt kommt.
„Süper Quiz“, ki şimdi geliyor.

Bleiben Sie also bei uns! Ihr Gastgeber ist
Kalm Siz yani *-de biz-!* Sizin Ev-sahibiniz *-dir*

Michael, und hier ist er! Hallo, Michael!
Mikail-, ve burada *-dir* o-! Merhaba, Mikail!

Michael: Danke, danke, danke.
Teşekkür, teşekkür, teşekkür.

Guten Abend, liebe Zuschauer hier im Studio, und
İyi Akşamlar, sevgili Dinleyiciler burada *-da Stüdyo-*, ve

ein herzliches Willkommen allen unseren Zuhörern.
bir hoş Geldiniz tüm bizim Dinleyicilere.

Wahrscheinlich kennen Sie die Regeln schon:
Galiba tanıyorsunuz Siz Kuralları bile:

An jedem Wochentag gibt es fünf Fragen für zwei
-De her *İş-günü-* var o beş Soru için iki

Kandidaten, die gegeneinander antreten. Die fünf Sieger
Aday, onlar karşı-karşıya çıkıyor. beş Galip

einer Woche haben dann die Chance, im großen
bir Haftanın sahip o-zaman Fırsata, *-da* büyük

Samstagsspiel den Riesen-Jackpot zu gewinnen. Da
Cumartesi-oyunun- Dev-Jackpot -ya kazanma-. Çünkü

heute Montag ist, fangen wir mit einem neuen
bugün Pazartesi- -dir, başlıyoruz biz ile bir yeni

Spiel an. Und hier sind unsere beiden Kandidaten!
Oyun . Ve burada -dir bizim iki aday-!

Michael: Guten Abend! Sie heißen Maria, nicht wahr ?
İyi Akşamlar! Sizin adınız Maria, değil doğru- (-mi)?

Maria: Ja. Guten Abend, Mikail.
Evet. İyi Akşamlar, Mikail.

Michael: Hallo, Maria, willkommen bei unserem Quiz! Und
Mikail: Merhaba, Maria, hoş-geldiniz -de bizim Quiz-! Ve

Sie sind Peter ?
Siz -siniz Peter (mi)-?

Peter: Genau. Hallo, Mikail!
Kesin. ⁶ Merhaba, Mikail!

Michael: Willkommen bei unserem Quiz! Setzen Sie
Hoş-geldiniz -de bizim Quiz-! Oturun Siz

sich bitte! Sie kennen die Regeln und haben
kendinizi lütfen! Siz tanıyorsunuz Kuralları ve -diniz

unsere Show schon mal verfolgt ?
bizim Gösteriyi daha önce izle- (mi)?

Peter: Ja, sehr oft.
Evet, çok sık.

Maria: Ja, ich bin ein richtiger Fan!
Evet, ben -im bir gerçek Hayran-!

⁶ Doğru.

Michael: Gut. Dann wissen Sie, dass wir jetzt die
Tamam. O-zaman biliyorsunuz Siz, ki biz şimdi
Kategorie für die erste Runde auswürfeln müssen. Dabei
Kategori için ilk Tur zarla-atmak zorundayız. Burada
gibt es folgende Möglichkeiten:
var o şu Olanaklar:

Eins - Allgemeines,
Bir - Genel,

Zwei - Geschichte,
İki - Tarih,

Drei - Unterhaltung,
Üç - Eğlence,

Vier - Literatur,
Dört - Edebiyat,

Fünf - Sport und
Beş - Spor ve

Sechs - Naturwissenschaft
Altı - Doğa-bilimleri

Wer soll würfeln?
Kim -sin zar-at-?

Peter: Die Dame.
Hanımefendi.

Michael: Einverstanden, Maria ?
Onay, Maria (m)?

Maria: Gern warum nicht.
Severek, neden değil.

Michael: Hier ist der Würfel. Und los!
Burada -dir Zar-. Ve haydi!

Maria: Die Eins!
Bir!

Michael: Also Allgemeines. Sie wissen ja bestimmt, dass unsere
Yani Genel. Siz biliyorsunuz zaten mutlaka, ki bizim

Kandidaten ihre Antworten immer aufschreiben
Adaylar kendi Yanıtlarını her-zaman yazmak

müssen. Deshalb liegt vor jedem von
zorunda-oluyorlar. Bu-nedenle duruyor önünde her-birinin -den

Ihnen eine kleine Tafel. Nehmen Sie bitte die
Siz- bir küçük Tahta.Alın Siz lütfen

Spezialstifte!
Özel-kalemleri!

Sind Sie bereit ?
-Siniz Siz hazır (m)-?

Peter: Ja!
Evet!

Maria: Klar!
Açık!⁷

+++++

KAPITEL 6: DAS RADIO-QUIZ (2. TEIL)
BÖLÜM 6: RADYO-QUIZİ (2. PARÇA)

Michael: Okay, dann geht's los.⁸ Sie haben für jede Antwort
Tamam, o-zaman gidiyor'o haydi. Sizin var için her Yanıt

⁷ Tabii!

⁸ O zaman başlayalım

nur 15 Sekunden Zeit, müssen sich also
sadece 15 Saniye Zaman, zorunda kendinizi yani

beeilen!
acele-etmek!

Erste Frage: Wie viele Tierkreiszeichen gibt es?
İlk Soru: Kaç tane Astroloji-simgesi vardır o?

Michael: Okay, wie lautet Ihre Antwort? Maria?
Evet, nasıl şöyle-demek Sizin Yanıt ? Maria?

Maria: Ich bin mir nicht ganz sicher, denn bei der
Ben -im kendim değil- tam emin, çünkü -de

Astrologie kenne ich mich nicht so gut
Astroloji- taniyorum ben kendimi değil o-kadar iyi,

aus, aber ich glaube, dass es zwölf sind.
ama ben sanıyorum, ki o on-iki- -dir.

Peter: Das glaube ich auch: zwölf!
Bunu sanıyorum ben de: on-iki!

Michael: Richtig. Das bedeutet 10 Punkte für jeden von Ihnen!
Doğru. Bu anlama-geliyor 10 Puan için her-biri -den Siz-!

Michael: Zweite Frage: Oh, das ist schwierig: Wieviele menschliche
İkinci Soru: Oo,bu -dur zor-: Kaç-tane insan

Krankheiten sind von den Wissenschaftlern
Hastalıkları -tur tarafından Bilim-adamları

ermittelt worden?
tespit-edil- -miş-?

Michael: Nun zu Ihrer Antwort. Maria?
Şimdi -e Sizin Yanıt-. Maria?

Maria: Ich habe keine Ahnung.⁹ Deshalb musste ich
Benim yok hiç Fikir. Bu-nedenle zorundaydım ben

raten: 300?
tahmin-etmek: 300?

Michael: Peter?
Peter?

Peter: Ich habe leider auch keine Ahnung, glaube
Benim var maalesef de yok Bilgi, sanıyorum

aber, dass es viel mehr sind: 3 000.
ama, ki o çok daha-fazla- -dır: 3 000.

Michael: Tut mir Leid, es sind mehr als zehnmal
Yapıyor bana Üzgün, o -dır fazla- -dan on-kere-

soviele: ungefähr 33 000 Krankheiten!
o-kadar: aşağı-yukarı 33000 Hastalıklar!

Peter: Oh!
Oo!

Maria: Das ist ja fantastisch!
Bu -dür olağanüstü-!

Michael: Weil Peter näher an der richtigen Zahl lag,
Çünkü Peter daha-yakın -ya doğru sayı- oldu,

bekommt er 5 Punkte. Maria geht in dieser Runde
alıyor o 5 Puan. Maria gidiyor -da bu Tur-

leider leer aus.
maalesef boş .

Michael: Dritte Frage: Der Roman Frankenstein wurde von der
Üçüncü Soru: Roman Frankenstein -ilmiştir tarafından

⁹ Hiç bir fikrim yok.

Frau eines berühmten englischen Dichters geschrieben.
Eşi bir ünlü İngiliz Şair yaz-.

Diesen Namen wollen wir von Ihnen wissen: Wer
Bu İsmi istiyoruz biz -den Siz- bilmek: Kim

war der berühmte Dichter, dessen Frau Frankenstein erschuf?
idi ünlü Şair, onunki Eşi Frankenstein yarattı?

Michael: Maria?
Maria?

Maria: Percy Bysshe Shelley.
Percy Bysshe Shelley.

Michael: Peter?
Peter?

Peter: Ich habe auch gewusst, dass es Shelley war, aber an
Ben -dim de bil-, ki o Shelley idi, ama -ni
seine Vornamen konnte ich mich nicht erinnern.
onun *İsimleri-* -abilmiştim ben kendime değil hatırlat-.

Michael: Dann bekommt Maria für diese Frage die vollen
O-zaman alıyor Maria için bu Soru tam

10 Punkte! Peter, Sie bekommen 5, weil Sie den Nachnamen
10 Puan! Peter, Siz almak 5, çünkü Siz Soyadı
gewusst haben.
Bil- -diniz.

Michael: Jetzt hat jeder von Ihnen 20 Punkte. Nun zur vierten
Şimdi sahip herkes -den Siz- 20 Puan. Şimdi -ya dördüncü

Frage! Dabei geht es um ein Wort: Wie nennt
Soru-! Burada gidiyor o¹⁰ bir Sözcük: Nasıl adlandır-

¹⁰ söz konusu

man eine gesprochene Verleumdung?
-ılır bir sözlü İftira?

Michael: Die Zeit ist fast um. Maria?
Zaman -ti neredeyse geç-. Maria?

Maria: Üble Nachrede.
Kötü Dedikodu.

Peter: Ach ja, natürlich! Mir ist das Wort einfach nicht
Ah evet, tabii. Bana -di Sözcük bir-türlü değil

eingefallen. Dabei lag es mir auf der Zunge!
aklıma-gel-. Halbuki vardı o bana -de Dil-!

Eine gesprochene Verleumdung ist eine üble
Bir sözlü İftira -dur bir kötü

Nachrede, natürlich.
Dedikodu-, tabii.

Michael: Das kann jedem von uns passieren! Also
Bu -ebiliyor herkes -denbizim- başına-gel-! Yani

10 Punkte für Maria und diesmal kein Punkt für Peter.
10 Puan için Maria ve bu-defa hiç Puan için Peter.

Michael: Maria hat jetzt 30 Punkte, und Peter hat 20. Nun kommt
Maria sahip şimdi 30 Puanlar, ve Peter sahip 20. Şimdi geliyor

die letzte Frage - Sie haben also noch eine Chance, Peter!
son Soru - Siz sahipsiniz yani daha bir Şans, Peter!

Okay, Sie kennen Wörter mit der Vorsilbe „Tele-“,
Tamam, Siz biliyorsunuz Sözcük ile Ön-ek „Tele-“,

zum Beispiel Telefon und Television.
Ö r n e ğ i n Telefon ve Televizyon.

Fünfte Frage: Was bedeutet dieses „Tele-“ eigentlich?
Beşinci Soru: Ne anlama-gelıyor bu „Tele-“ aslında?

Michael: Okay, Peter?
Tamam, Peter?

Peter: Ich bin mir nicht sicher, musste also
Ben -im kendim değil- emin, zorundaydım yani

raten: „gesendet“ ?
tahmin-etmek: „gönderilmiş“- (mi)?

Michael: Maria?
Maria?

Maria: Es bedeutet „fern“.
O anlamına-gelıyor „uzak“.

Michael: Genau! Das stimmt! Sehr gut. 10 Punkte für Sie, Maria.
Aynen! Bu doğru! Çok iyi. 10 Puanlar için Sizin, Maria.

Michael: Peter, das bedeutet leider, dass wir uns
Peter, bu anlamına-gelıyor maalesef, ki biz kendimiz

von Ihnen verabschieden müssen! Unser heutiger
-den Siz- vedalaşmak zorunda-olmak! Bizim bugünkü

Champion ist Maria. Die 40 Punkte sind dann
Şampiyon -dir Maria-. 40 Puanlar -dir o-zaman

Ihre Ausgangsbasis beim großen Spiel am Samstag.
Sizin Çıkış-temel-¹¹ -da büyük Oyun- -de Cumartesi-.

Sie kommen doch wieder ?
Siz geliyorsunuz dimi tekrar- (mi)?

Maria: Natürlich, gern, Michael.
Tabii, severek, Mikail.

¹¹ Başlangıç

Michael: Das war's also für heute mit unserem Super-Quiz.
Bu idi'o yani için bugün ile bizim Süper-Quiz.

Bleiben Sie dran, denn jetzt kommen die
Kalıyorsunuz Siz hatta çünkü şimdi geliyorlar

Nachrichten! Bis morgen, meine Damen und
Haberler! *-A-kadar yarın-*, benim Bayanlar ve

Herren! Auf Wiedersehen!
Baylar! Üzere Görüşmek!

+++++

KAPITEL 7: DIE ZEITDIEBE
BÖLÜM 7: ZAMAN-HIRSIZLARI

Erste Szene
İlk Sahne

Stimmen: Gregor & Margot & Michael
Sesler: Gregor & Margot & Mikail

Margot: Oh, da ist ja Gregor! Hallo, Gregor!
Ah, *orada-* *-dir* ya Gregor! Merhaba, Gregor!

Michael: Tag, Gregor! Wie geht's dir?
Gün, Gregor! Nasıl gidiyor'o sana?¹²

Gregor: Oh, hallo ...
Ah, merhaba...

Margot: Du klingst verärgert. Was ist denn los?
Sen sesleniyorsun kızgın. *Ne- -dir* ki haydi?

Gregor: Was mich wirklich wütend macht, sind Leute, die
Ne beni gerçekten sinirli yapıyor, *-dir İnsanlar-*, kimler

¹² Nasılsın?

einem die Zeit stehlen! Ich habe Herrn Smith mit
insana Zamanı çalıyorlar! Ben **-dim** Bay Smith'i ile

einer kurzen Frage angerufen, und dann redete er endlos
bir kısa Soru **ara-**, ve sonra konuştu o sonsuz

weiter – bla, bla, bla ...
devam – bla bla bla...

Margot: Ich weiß, was du meinst.
Ben biliyorum, ne sen söylemek-istiyorsun.

Michael: Am Telefon hat man einfach keine Chance. In
-Da Telefon- **-tur** insan bir-türlü **yok-** Şans. **-Da**

einem normalen Gespräch kann man ja Zeichen
bir normal **Konuşma-** **-ebiliyor** insan Gösterge

von Ungeduld zeigen. Ich blicke dann immer wieder
Sabırsızlık **göster-**. Ben bakıyorum o-zaman her-defasında

auf meine Uhr oder fange an, meine Sachen
-a benim Saatım- ya-da başlıyorum, benim Eşyalarım

zusammenzupacken ...
toparlamaya...

Margot: Genau! Aber am Telefon kann man nicht auf
Evet! Ama **-da Telefon-** **-ebiliyor** insan yok **-da**

diese Weise signalisieren, dass man ungeduldig ist.
bu tarz- **belirt-**, ki insan **sabırsız-** **-dir.**

Michael: Man muss den anderen unterbrechen ...
İnsan zorunda ötekini bölmeye...

Gregor: Ich hab ja ein paarmal versucht, ihn zu unterbrechen,
Ben **-dim** birkaç-kez **dene-**, onu **- ye bölm-**,

aber er hat das einfach nicht kapiert!
ama o -dı bunu bir-türlü değil *anla-!*

Margot: Es gibt viele Leute, die so sind und uns unsere
O var çok İnsanlar, ki böyle- *-dir* ve biz bizim
wertvolle Zeit stehlen ...
değerli Zamanı çalıyorlar...

Michael: ... und trotzdem beklagen diese Zeitdiebe sich
... ve yine-de yakınıyorlar bu Zaman-hırsızları kendilerini

gern darüber, dass sie es nie schaffen, mit
severek hakkında, ki onlar o asla başarıyorlar, ile

ihrer Arbeit fertig zu werden
onların İş bitmiş -ya olma-

Gregor: Wie Herr Smith! Irgendwie findet er immer genug
Gibi Bay Smith! Bir-şekilde buluyor o her-zaman yeterince

Zeit, um sich darüber zu beklagen, dass er
zaman, için kendini hakkında yakınmak, ki o

nie mit seiner Arbeit fertig wird - und
hiç ile onun İş bitmiş olduğu - ve

dabei stiehlt er mir meine Zeit!
bu-arada çalıyor o bana benim Zamanı!

Michael: Ein Bekannter von mir ist genauso.
Bir Tanıdık -dan bana- *-dir aynı-şekilde-*.

Margot: Ich glaube, solche Leute kennt jeder von uns.
Ben sanıyorum, böyle İnsanlar tanıyor herkes -den biz-.

Gregor: Wenn heute Nacht alle Zeitdiebe von diesem Planeten
Eğer bu Gece tüm Zaman-hırsızları -den bu *Gezegen-*

verschwinden würden, könnten wir anderen uns
kaybolmak *olsaydı,* *-abilirdik* *biz* *diğerleri kendimizi*

endlich unserer Arbeit widmen.
nihayet *bizim* *İş* *adıy-.*

Zweite Szene
İkinci Sahne

Stimmen: Gregor & ZB (= Zeitberaterin)
Sesler: *Gregor & ZD (= Zaman-danışmanı)*

ZB: Nun, mein lieber Gregor, wir glauben alle, dass
Şimdi, *benim sevgili* *Gregor, biz sanıyoruz* *hepimiz, ki*

andere uns unsere Zeit stehlen ...
diğerleri *bizden bizim* *Zamanı* *çalıyor...*

Gregor: Aber genau das passiert doch auch!
Ama tam *bu* *gerçekleşiyor* *da!*

ZB: Würden Sie sagen, dass zwischen einem
Olurmuydunuz *Siz* *söylemek,* *ki* *arasında* *bir*

Zeitdieb und einem normalen Dieb - zum Beispiel
Zaman-hırsız *ile* *bir* *normal* *Hırsız- Ö r n e ğ i n*

einem Autodieb - kein Unterschied besteht ?
bir *Araba-hırsız* - *hiç* *Fark* *olduğunu* *(m)?*

Gregor: Genau! Zeitdiebstahl ist Diebstahl.
Evet! *Zaman-hırsızlığı* *-tir* *Hırsızlık-.*

ZB: Es gibt aber doch einen Unterschied! Ihre Zeit
O *var* *ama* *yine-de* *bir* *Fark!* *Sizin Zaman*

kann Ihnen niemand stehlen, wenn Sie ihm nicht
-abilir *Size* *hiç-kimse* *çal-,* *eğer* *Siz* *ona* *değil*

dabei helfen. Ein Autodieb kann Ihnen
bunda yardım-edyorsunuz. Bir Araba-hırsızı -abilir Size

Ihr Auto völlig ohne Hilfe von Ihrer
Sizin Arabayı tamamen olmadan Yardım -ndan Sizin

Seite stehlen, nicht wahr ?
Tarafı- çal-, değil doğru- (mi)?

Gregor: Na ja, das ist ...
Ama, bu -dir ...

ZB: Aber Ihre Zeit kann Ihnen niemand stehlen,
Ama Sizin Zaman -abilir Size hiç-kimse çal-,

wenn Sie nicht mitspielen. Wenn zum Beispiel
eğer Siz değil beraber-oyunuyorsunuz. Eğer Ö r n e ğ i n

während Ihres Telefongesprächs mit Herrn Smith
esnasında Sizin Telefon-görüşmesi ile Bay Smith

ein Feuer ausbrechen würde – würden Sie ihm
bir Yangın çıkmak olsaydı – olurmuydunuz Siz ona

dann weiter zuhören?
o-zaman devam dinlemek?

Gregor: Natürlich nicht! Ich würde sofort wegrennen!
Tabii hayır! Ben -iyordum anında kaç-!

ZB: Sehen Sie? Niemand kann Ihnen Ihre Zeit
Görüyorsunuz Siz? Hiç-kimse -abilir Size Sizin Zamanı

stehlen, wenn es Dinge gibt, die Sie für wichtiger halten!
çal-, ise o Şeyler var, ki Sizin için daha-önemli saymak!

Gregor: Sie meinen, wenn ich ein starkes Verlangen nach
Siz demek-istiyorsunuz, eğer ben bir güçlü Arzu -e

anderen Dingen habe?
başka Şeyler- sahipim?

ZB: Genau!
Kesin!

Gregor: Okay, das leuchtet mir ein. Aber wie kann ich
Tamam, bu aydınlatıyor bana¹³. Ama nasıl -ebilirim ben

das anderen mitteilen, zum Beispiel den Zeitdieben?
bunu başkalarına ilet-, Ö r n e ğ i n Zaman-hırsızlarına?

ZB: Zeitdiebe erkennen ihre möglichen Opfer
Zaman-hırsızları tanıyorlar onların olası Kurban

immer! Wenn Sie klare Prioritäten in Ihrem
her-zaman! -SenizSiz açık Öncelikler -de Sizin

Leben haben, werden die Zeitdiebe sich
Hayatın- sahip-, -çağız Zaman-hırsızları kendine

andere Opfer suchen.
başka Kurban ara-.

Gregor: Wirklich ?
Gerçekten- (mi)?

ZB: Das garantiere ich Ihnen! Übrigens, wie haben Sie das
Bunu garanti-ediyorum ben Size! Ayrıca, nasıl -dınız Siz o

Telefongespräch mit Herrn Smith anfangen?
Telefon-görüşmesini ile Bay Smith başla-?

Gregor: Na ja, auf die übliche Weise: „Guten Morgen, Herr Smith,
Yani, alışılmış biçimde: „İyi Sabahlar, Bay Smith,

wie geht es Ihnen?“ oder so etwas.
nasıl gidiyor o Size?“^{c14}, ya-da öyle bir-şey.

¹³ Anlıyorum..

¹⁴ Nasılsınız?

ZB: Dadurch haben Sie das Signal zu einem netten
 Bununla *-diniz* Siz Sinyal için bir hoş

 Schwätzchen gegeben – wahrscheinlich unbewusst, denn wir
 Dedikodu *ver-* olasılıkla bilinçsiz, çünkü biz

nehen uns ja nicht bewusst *vor*¹⁵, unsere
 karar-veriyoruz bizi ya değil bilinçli , bizim

 Zeit zu verschwenden. Zeitdiebe haben
 Zamanı harcamak. Zaman-hırsızları sahip

 jedenfalls sehr feine Antennen ...
 her-durumda çok hassas Antenlere ...

Gregor: Wollen Sie damit sagen, dass es meine eigene
 İsterseniz Siz bununla söylemek, ki o benim kendi

 Schuld ist?
 Suç- -um?

ZB: Na ja, „Schuld“ würde ich es nicht nennen,
 Yani, „Suç“ yapardım ben onu değil demek,

 denn an unserem unterbewussten Verhalten tragen wir
 çünkü-da bizim bilinçaltı Davranış taşımak biz

 keine Schuld. Wir sind aber dafür verantwortlich,
 hiç Suç. Biz *-sunuz* ama bunun- için *sorumlu-*,

 uns intelligent zu verhalten, wenn wir
 kendimizi zeki davranmak, eğer biz

 einmal erkannt haben, was vor sich geht.
 bir-kere *tanıma-* *-dik*, ne önünde kendisinin yürüyor.¹⁶

 Oder sind Sie anderer Meinung ?
 Yoksa *-sınız* Siz farklı *Fikirde-* (mi)-?

¹⁵ sich *vor*nehmen = karar-vermek

¹⁶ ...neler olduğunu...

Gregor: Nein, das *leuchtet* mir *ein*¹⁷. Und wie *fängt* man
Hayır, bu aydınlatıyor bana . Peki nasıl başlıyor insan

ein Telefongespräch wie das mit Herrn Smith
bir Telefon-konuşması gibi bu ile Bay Smith

heute Morgen am besten *an*?
bugün Sabah en iyi-şekilde ?

ZB: Sagen Sie höflich, sofort, aber deutlich, dass Sie
Söyleyin Siz nazık, dolaysız, ama açıkça, ki Siz

eine kleine Information haben möchten. Nach so
bir küçük Bilgi sahipsiniz istiyorsunuz. Sonra böyle

einem Anfang wird die Kommunikation anders
bir Başlangıç olacak İletişim farklı

ablaufen, denn Ihr Partner wird auf Ihre
sürmek, çünkü Sizin Partner olacak -e sizin

Signale reagieren – natürlich unbewusst!
Sinyaller- tepki-vermek – tabii-ki bilinçsiz!

Gregor: Sogar jemand wie Herr Smith?
Bile birisi gibi Bay Smith?

ZB: Natürlich! Menschen, die ihre Zeit immer bewußt,
Tabii-ki! İnsanlar, kim kendi Zamanı her-zaman bilinçli,

optimal nutzen wollen, *senden* klare
optimal değerlendirmek istiyorlar, gönderiyorlar açık

Signale *aus*. Sie lassen sich ihre Zeit nicht
Sinyaller . Onlar -*dırıyorlar* kendi onların Zamanı değil

¹⁷ Anlıyorum

stehlen – das garantiere ich Ihnen! Und jetzt
çal- bunu garanti-ediyorum ben Size! Ve şimdi

muss ich gehen, denn ich habe noch
zorundayım ben gitmek, çünkü ben sahibim daha

einen anderen Termin. Auf Wiedersehen, Gregor!
bir başka Randevu. Üzere Görüşmek, Gregor!

- **Die Artikel**, sofern sie nicht wie z.B. bei Reflexivsätzen – „...*die Frau, die...*“ - zu übersetzen sind **wurden ausgelassen**, Ebenso wurde der *Infinitiv mit „zu“*, der im Türkischen Infinitiv enthalten ist nicht übersetzt.
Auf Auslassungs-zeichen habe ich zu gunsten der Lesbarkeit verzichtet; außerdem können Sie so die Wörter auf Wunsch mit der Hand nachtragen (learning by doing! ;-).¹⁸
- In Klammern stehen lediglich die Fragepartikel (mi), die es im Deutschen in der Schriftsprache nicht gibt, und nur durch Betonung ausgedrückt werden kann. Weitere Wörter, die im Türkischen nicht gebraucht werden klammern Sie bitte selbst ein.
- Im *deutschen* Text wurden die trennbaren Verben durch Kursivschrift kenntlich gemacht.
Beispiel: Der Tag *fängt* ja gut *an*.
- Da die Türken nur wenige Eigennamen u.a. gross schreiben, wurde die deutsche Großschreibung in die Übersetzung mit einbezogen.
Beispiel: Nun zu Ihrer Antwort. Maria?
Şimdi -e Sizin Yanıt-. Maria?
- Das Perfekt wird wie folgt wiedergegeben:
Beispiel: Ich **habe** das Gespräch mit Herrn Smith mit
Ben -dim Konuşma ile Bay Smith ile
„Guten Tag“ angefangen.
„İyi Günler“ başla-
- Werden mehrere Wörter in einem Satz getrennt, so werden diese außerdem noch durch Fettdruck voneinander unterschieden!
Beispiel: Am Telefon hat man einfach keine Chance.
-Da Telefon- -tur insan bir-türlü yok- Şans.
- Das Verb „*haben*“ kann auf unterschiedliche Art und Weise wiedergegeben werden:
 - Gelegentlich wurde folgende Genitiv-Konstruktion + „*var*“ verwendet:
Beispiel: Ich habe ein Auto.
Ben-im-de var bir Araba.
 - Zu „*haben*“ als Hilfsverb (sh. oben stehende Anmerkung zum Perfekt)
 - „*haben*“ im Sinne von „*besitzen*“ wurde außerdem mit „*sahip olmak*“ übersetzt.
- Entsprechen mehreren Wörtern im Deutschen im Türkischen lediglich einem Wort, wurde das türkische Wort breiter geschrieben:
Beispiel: sonst noch zum Beispiel
b a ş k a Ö r n e ğ i n

¹⁸ Sh. Birkenbihl-Methode Fremdsprachen zu lernen, S. XY